

**SÉNAT DE BELGIQUE****BELGISCHE SENAAAT**

SESSION DE 1947-1948.

ZITTING 1947-1948.

RÉUNION DU 30 SEPTEMBRE 1948.

COMMISSIEVERGADERING VAN 30 SEPTEMBER 1948.

Rapport complémentaire de la Commission de la Santé Publique chargée d'examiner le projet de loi créant l'Ordre des Pharmaciens.

Aanvullend verslag uit naam van de Commissie van Volksgezondheid belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot instelling van de Orde der Apothekers.

Présents : M<sup>lle</sup> BAERS, présidente; M. BALTUS, M<sup>me</sup> CISELET, M. COECKELBERGH, M<sup>lle</sup> DELLA FAILLE D'HUYSE (Baronne), MM. DUCHAINE, MOULIN, NEELS, M<sup>mes</sup> SPAAK, VANDERVELDE, MM. VAN EYNDONCK, VAN PETEGHEM et VAN GRAEFSCHPEPE, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La Commission a réexaminé le texte des articles figurant dans le document n<sup>o</sup> 404 au cours de plusieurs séances et l'a modifié en s'inspirant des amendements déposés par le Gouvernement et en adoptant certains amendements présentés par M. Fonteyne.

De Commissie heeft de tekst der artikelen die in het stuk n<sup>o</sup> 404 voorkomen opnieuw onderzocht in de loop van verschillende vergaderingen en heeft hem gewijzigd met inachtneming van de amendementen ingediend door de Regering en aanneming van sommige amendementen voorgesteld door de h. Fonteyne.

Le texte qui suit ce rapport est le texte définitif que la Commission a l'honneur de vous proposer. La comparaison avec l'ancien texte permet de se rendre compte des modifications.

De tekst die op dit verslag volgt is de bepaalde tekst welke de Commissie de eer heeft u voor te leggen. De vergelijking met de vroegere tekst laat toe zich rekening te geven van bedoelde wijzigingen.

La plupart des changements tendent à assurer une meilleure rédaction, plus claire et plus précise des articles.

De meeste veranderingen strekken er toe een beter, duidelijker en nauwkeuriger opstel van de artikelen te geven.

Certains articles ont été profondément modifiés; leur changement appelle quelques commentaires.

Sommige artikelen werden grondig gewijzigd; deze wijziging vergt enige commentaar.

Le début du premier alinéa de l'article 5 spécifie que ce sont les conseils de l'Ordre qui dresseront le tableau de l'Ordre, ce qui n'était dit dans aucun article de l'ancien texte.

De aanhef van de eerste alinea van artikel 5 bepaalt dat het de raden der Orde zijn, welke de lijst der Orde zullen opmaken, hetgeen in geen enkel artikel van de vroegere tekst gezegd werd.

*Voir :**Zie :**Documents de la Chambre des Représentants :**Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :*

288 (Session de 1946-1947) : Proposition de loi;  
220 (Session de 1947-1948) : Rapport;  
349, 367, 388, 456 (Session de 1947-1948) : Amendements;  
455 (Session de 1947-1948) : Texte adopté au premier vote.

288 (Zitting 1946-1947) : Wetsvoorstel;  
220 (Zitting 1947-1948) : Verslag;  
349, 367, 388, 456 (Zitting 1947-1948) : Amendementen;  
455 (Zitting 1947-1948) : Tekst in eerste lezing aangenomen.

*Annales de la Chambre des Représentants :**Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :*

24 mars, 29 avril et 20 mai 1948.

24 Maart, 29 April en 20 Mei 1948.

*Documents du Sénat :**Gedr. Stukken van de Senaat :*

317 (session de 1947-1948) : Projet transmis par la Chambre des Représentants;  
404 (Session de 1947-1948) : Rapport;  
445, 446 et 466 (Session de 1947-1948) : Amendements.

317 (Zitting 1947-1948) : Ontwerp door de Kamer der Volksvertegenwoordigers overgemaakt;  
404 (Zitting 1947-1948) : Verslag;  
445, 446 en 466 (Zitting 1947-1948) : Amendementen.

*Annales du Sénat :**Handelingen van de Senaat :*

13 juillet 1948.

13 Juli 1948.

Le quatrième alinéa de l'article 5 a été rédigé après un long échange de vue entre M. le Ministre de la Santé Publique et les membres de la Commission, en s'inspirant des amendements du Gouvernement et de M. Fonteyne. Le Gouvernement estimant que l'accord des parties devait être exigé pour accorder aux conseils de l'Ordre pouvoir de taxer les états d'honoraires.

Le Gouvernement visait à enlever à ces conseils la possibilité d'établir des barèmes pharmaceutiques. Dans l'esprit de la Commission, les conseils n'auront jamais à connaître de questions de cet ordre; il ne pourra jamais s'agir pour eux que de taxer des états d'honoraires dans des cas particuliers, de contestation entre un pharmacien et *un* de ses clients et non pas de contestation entre l'ensemble ou un groupe de pharmaciens et un organisme assurant le service pharmaceutique à des collectivités.

La Commission estimant qu'il serait tout à fait exceptionnel que les parties, en cas de contestation, feraient une demande conjointe de taxation, a préféré laisser à l'initiative de chacune des parties en cause d'avoir recours au pouvoir de taxation des conseils de l'Ordre.

A l'article 11 : La Commission a considéré comme devant être une tâche du conseil supérieur de l'Ordre, de définir les attributions des présidents et secrétaires des conseils et de fixer les conditions générales de fonctionnement et d'administration de l'Ordre, soins qui, dans le texte primitif, figuraient sous les 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> de l'article 24, et étaient laissés au Gouvernement.

La Commission a rejeté l'amendement du Gouvernement tendant à insérer entre les articles 24 et 25 un nouvel article 24, qui dit que le Roi nomme les premiers conseils de l'Ordre. La Commission s'est opposée par principe à cette disposition. Elle estimé qu'il faut laisser le soin aux pharmaciens eux-mêmes d'élire les premiers dirigeants de l'Ordre.

Le nouvel article 25 détermine les modalités suivant lesquelles le Ministre établira la première liste des candidats. Le Ministre de la Santé Publique a déclaré à plusieurs reprises que cette disposition l'armaient pour écarter les candidats non éligibles du fait de l'arrêté-loi du 19 septembre 1945 sur l'épuration civique, en ce qui concerne l'inscription sur les listes électorales et l'exercice du droit de vote.

Le présent rapport et le projet de loi ont été adoptés à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
C. VAN GRAEFSCHPEPE.

*La Présidente,*  
M. BAERS.

De vierde alinea van artikel 5 werd onder woorden gebracht na een lange gedachtenwisseling tussen de Minister van Volksgezondheid en de leden van de Commissie, met inachtneming van de amendementen van de Regering en van de h. Fonteyne. De Regering oordeelde namelijk dat het akkoord onder partijen dient gevegd te worden om aan de raden der Orde de macht te verlenen de honorariastaten te waarderen.

De Regering wilde aan die raden de mogelijkheid ontnemen pharmaceutische barema's op te maken. In de geest van de Commissie zullen de raden nooit kennis te nemen hebben van dergelijke vraagpunten; zij zullen nooit anders dan in buitengewone gevallen honorariastaten te beoordelen hebben, gevallen van betwisting tussen een apotheker en *één* zijner cliënten en niet van betwisting tussen de apothekers gezamenlijk of een groep van hen en een organisme dat de pharmaceutische dienst aan gemeenschappen verzekert.

Waar zij oordeelt dat de partijen in geval van betwisting slechts geheel bij uitzondering een gelijktijdig verzoek van taxatie zouden doen, heeft de Commissie verkozen aan het initiatief van elke der partijen de mogelijkheid over te laten om beroep te doen op de bevoegdheid van taxatie door de raden der Orde.

Bij artikel 11 : de Commissie is van oordeel dat het een der taken van de hoge raad der Orde moet zijn de bevoegdheden van de voorzitters en secretarissen der raden te bepalen en de algemene voorwaarden van werking en bestuur der Orde vast te stellen, opdracht welke in de oorspronkelijke tekst voorkwam onder de nummers 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> van artikel 24 en aan de Regering overgelaten was.

De Commissie heeft het amendement van de Regering verworpen, dat er toe strekte tussen de artikelen 24 en 25 een nieuw artikel 24 in te lassen, luidende dat de Koning de eerste raden der Orde benoemt. Uif principieel heeft de Commissie zich tegen deze bepaling verzet. Zij is van mening dat de zorg de eerste leiders der Orde te verkiezen aan de apothekers zelf moet overgelaten worden.

Het nieuw artikel 25 bepaalt de wijze waarop de Minister de eerste lijst der kandidaten opmaakt. De h. Minister van Volksgezondheid heeft bij herhaling verklaard dat die bepaling hem wapende om de, krachtens de besluitwet van 19 September 1945 op de zuivering in zake burgertrouw, niet verkiesbare kandidaten van de hand te wijzen, voor wat betreft de inschrijving op de verkiezingslijsten en de uitoefening van het stemrecht.

Dit verslag en het wetsontwerp zijn eenstemmig aangenomen.

*De Verslaggever,*  
C. VAN GRAEFSCHPEPE.

*De Voorzitster,*  
M. BAERS.

## ANNEXE

## Texte présenté par la Commission.

## ARTICLE PREMIER.

Il est créé en Belgique un Ordre des Pharmaciens; il jouit de la personnalité civile.

## ART. 2.

L'Ordre des Pharmaciens comprend tous les porteurs du diplôme légal ou du diplôme étranger reconnu de pharmacien, domiciliés en Belgique et tenant officine ouverte au public. En outre, pourront en faire partie tous les porteurs du diplôme légal qui en font la demande.

Sous réserve des dispositions transitoires de la présente loi, aucun pharmacien ne peut tenir une officine ouverte au public, s'il n'a obtenu préalablement son inscription au tableau provincial de l'Ordre, outre le visa de ses titres par la commission médicale provinciale du ressort.

Le requérant, dont la demande d'inscription au tableau de l'Ordre est rejetée, peut faire opposition dans les trente jours de la signification. Il sera statué suivant la procédure disciplinaire. La sentence doit être motivée et est susceptible des voies de recours ordinaires.

## ART. 3.

Les autorités de l'Ordre des Pharmaciens sont :

- 1° le conseil supérieur de l'Ordre;
- 2° deux conseils mixtes d'appel;
- 3° dix conseils provinciaux.

## ART. 4.

Il est établi dans chaque province un conseil de l'Ordre qui a juridiction sur les membres domiciliés dans cette province.

Dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg, les conseils de l'Ordre utilisent la langue néerlandaise.

Dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, les conseils de l'Ordre utilisent la langue française.

Dans la province de Brabant, il est créé deux conseils de l'Ordre; l'un utilise la langue néerlandaise, l'autre utilise la langue française.

Le premier a juridiction sur les pharmaciens domiciliés dans les communes administrativement d'expression néerlandaise. Le second a juridiction sur les pharmaciens domiciliés dans les communes administrativement d'expression française. Les pharmaciens domiciliés dans les communes du Brabant, administrativement bilingues, peuvent se rattacher à leur choix à l'un ou l'autre de ces deux conseils.

## BIJLAGE

## Tekst voorgesteld door de Commissie.

## EERSTE ARTIKEL.

Er wordt in België een Orde der Apothekers ingesteld; zij bezit rechtspersoonlijkheid.

## ART. 2.

De Orde der Apothekers omvat alle houders van het wettelijk diploma of van het erkend buitenlands diploma van apotheker, die in België woonachtig zijn en een voor het publiek toegankelijke apotheek houden. Kunnen, bovendien, deel er van uitmaken, alle houders van het wettelijk diploma die een aanvraag daartoe indienen.

Geen apotheker mag, behoudens wat voorzien is in de overgangsbepalingen dezer wet, een voor het publiek toegankelijke apotheek houden, indien hij niet vooraf zijn inschrijving op de provinciale lijst der Orde verkregen heeft, benevens het visum van zijn diploma door de provinciale geneeskundige commissie van het gebied.

De verzoeker, wiens aanvraag tot inschrijving op de lijst der Orde werd verworpen, kan verzet doen binnen dertig dagen na de betekening. Er wordt uitspraak gedaan volgens de disciplinaire rechtspleging. De beslissing moet met redenen omkleed zijn en is vatbaar voor de gewone middelen van beroep.

## ART. 3.

Het gezag van de Orde der Apothekers berust bij :

- 1° de hoge raad der Orde;
- 2° twee gemengde raden van beroep;
- 3° tien provinciale raden.

## ART. 4.

Er wordt in iedere provincie een raad der Orde opgericht, die rechtsmacht heeft over de leden in die provincie woonachtig.

In de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen, is de voertaal van de raden der Orde het Nederlands.

In de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen is de voertaal van de raden der Orde het Frans.

In de provincie Brabant worden twee raden der Orde opgericht : de een met het Nederlands, de ander met het Frans als voertaal.

De eerste heeft rechtsmacht over de apothekers die in de gemeenten, waarvan de bestuurstaal het Nederlands is, woonachtig zijn. De tweede heeft rechtsmacht over de apothekers die in de gemeenten, waarvan de bestuurstaal het Frans is, woonachtig zijn. De apothekers, woonachtig in de administratief tweetalige gemeenten van Brabant, mogen zich naar keuze bij één dezer beide raden aansluiten.

## ART. 5.

Les conseils de l'Ordre dressent le tableau de l'Ordre.

Ils assurent le respect de la déontologie pharmaceutique, l'honneur, la discrétion, la probité et la dignité des membres de l'Ordre dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de la profession, et même en dehors de leur activité professionnelle dans les cas de faute grave rejaillissant sur l'honneur de la profession.

Ils peuvent interdire aux membres de l'Ordre toute activité incompatible avec l'exercice honnête de la pharmacie ou de nature à porter atteinte à la considération des pharmaciens.

Ils signalent aux autorités compétentes les infractions aux lois et règlements régissant l'exercice de la pharmacie.

A la demande de l'une ou l'autre des parties ou d'office en cas de manquement grave à la probité professionnelle, ils taxent les états d'honoraires des pharmaciens.

Sur invitation des cours et tribunaux, ils donnent leur avis sur le mode de fixation et sur le montant des honoraires réclamés par les pharmaciens.

## ART. 6.

Les conseils de l'Ordre ne peuvent fonder aucune sanction ni interdiction sur des motifs d'ordre racial, religieux, philosophique, politique, linguistique, ni sur l'attachement d'un pharmacien à un organisme assurant les services pharmaceutiques à un groupement ou à une catégorie de personnes.

Toute ingérence dans ce domaine leur est interdite.

## ART. 7.

Chaque conseil de l'Ordre est composé de membres effectifs et de membres suppléants, élus par les pharmaciens inscrits au tableau de l'Ordre et domiciliés dans la province. Leur nombre sera fixé par l'arrêté royal prévu à l'article 24.

Dans la province de Brabant, les collèges électoraux sont constitués en tenant compte des stipulations inscrites à l'article 4.

La désignation des membres a lieu par scrutin secret.

Le vote est obligatoire; il peut se faire par correspondance.

L'abstention répétée aux scrutins secrets sans motif légitime donne ouverture aux sanctions inscrites dans la présente loi, hormis la suspension et l'interdiction définitive.

En cas de démission, de décès ou de déchéance d'un membre effectif, celui-ci est remplacé par le suppléant ayant obtenu le plus de voix.

Au cas où deux candidats auraient obtenu un nombre égal de voix, la priorité est donnée au membre le plus ancien sur le tableau de l'Ordre.

## ART. 5.

De raden der Orde maken de lijst op van de Orde.

Zij zorgen voor de naleving van de pharmaceutische plichtenleer, de eer, de eerlijkheid en de waardigheid van en de geheimhouding door de leden der Orde, in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van het beroep, en zelfs buiten hun beroepsbedrijvigheid in geval van zware fouten, die een weerslag zouden hebben op de eer van het beroep.

Zij kunnen aan de leden der Orde alle bedrijvigheid verbieden, die onverenigbaar is met de eerlijke uitoefening van de artsnijkunst of afbreuk kan doen aan de achting voor de apothekers.

Zij wijzen de bevoegde overheden op de inbreuken op de wetten en reglementen inzake uitoefening van de artsnijkunst.

Op verzoek van een van beide partijen, of van ambtswege in geval van een ernstige tekortkoming aan de beroepseerlijkheid, waarden zij de honorariastaten der apothekers.

Op verzoek van de hoven en rechtbanken, geven zij hun advies over de wijze van vaststelling en over het bedrag der door de apothekers gevraagde honoraria.

## ART. 6.

De raden der Orde kunnen geen enkele strafmaatregel of ontzetting gronden op redenen in verband met het ras, de godsdienst, de levensbeschouwing, de politiek, de taal, noch op het feit dat de apotheker verbonden is aan een organisme dat de pharmaceutische dienst verzekert ten behoeve van een groepering of van een categorie van personen.

Elke inmenging op een dezer gebieden is hun verboden.

## ART. 7.

Elke raad der Orde wordt samengesteld uit werkelijke en plaatsvervangende leden, gekozen door de apothekers, die op de lijst der Orde ingeschreven en in de provincie woonachtig zijn. Hun aantal wordt bepaald bij koninklijk besluit, zoals voorzien bij artikel 24.

In de provincie Brabant worden de kiescolleges samengesteld, rekening houdend met de bepalingen van artikel 4.

De aanduiding der leden gebeurt bij geheime stemming.

De stemming is verplicht; zij kan per briefwisseling geschieden.

Herhaalde onthouding bij de geheime stemmingen zonder wettige reden geeft aanleiding tot de in deze wet voorziene strafmaatregelen, met uitzondering van de schorsing en de definitieve ontzegging.

Bij ontslag, overlijden of vervallenverklaring van een werkelijk lid, wordt dit vervangen door de plaatsvervanger, die de meeste stemmen behaald heeft.

Wanneer twee plaatsvervangers hetzelfde aantal stemmen bekomen hebben, wordt de voorrang gegeven aan het lid dat het langst op de lijst der Orde ingeschreven is.

## ART. 8.

Les membres du conseil de l'Ordre, effectifs et suppléants, sont élus pour quatre ans parmi les membres de nationalité belge inscrits au tableau provincial depuis cinq ans au moins.

Le conseil se renouvelle par moitié tous les deux ans.

Les membres effectifs ne sont pas immédiatement rééligibles.

Les membres suppléants n'ayant pas été appelés à terminer le mandat d'un membre effectif peuvent être réélus, soit comme effectifs, soit comme suppléants.

Le conseil peut inviter un suppléant à siéger temporairement, afin d'atteindre le quorum exigé par l'article 16.

## ART. 9.

Tout membre d'un conseil de l'Ordre qui, dûment convoqué, s'est abstenu, sans motif légitime, d'assister à deux séances consécutives, est punissable de l'avertissement ou de la censure.

## ART. 10.

Le conseil de l'Ordre élit dans son sein un président, un vice-président et un secrétaire, qui constituent le bureau.

Chaque conseil de l'Ordre est assisté par un magistrat de première instance, désigné par le Roi, pour une période de six ans et ayant voix consultative.

Le Roi nomme aussi, dans les mêmes conditions, un assesseur suppléant.

Le magistrat désigné par le Roi pour l'un des deux conseils de l'Ordre de la province de Brabant peut être également désigné en cette qualité pour l'autre conseil, à la condition qu'il connaisse les deux langues.

Le conseil désigne en outre, dans son sein, le conseiller chargé des fonctions de trésorier.

## ART. 11.

Les présidents des dix conseils de l'Ordre et les vice-présidents, à titre de suppléants, constituent le conseil supérieur de l'Ordre des Pharmaciens de Belgique.

Le Roi complète le conseil supérieur en désignant dans chacune des facultés de médecine (Institut de Pharmacie) des universités de Bruxelles, de Gand, de Liège et de Louvain, un délégué effectif et un délégué suppléant. Il est loisible à chacune de ces quatre universités de proposer au Roi, à cette fin, une liste comportant au moins trois noms.

Le conseil supérieur de l'Ordre a son siège à Bruxelles et comporte deux sections qui peuvent délibérer séparément ou en commun : l'une d'expression néerlandaise, où siègent les présidents des conseils de l'Ordre des provinces d'Anvers, de

## ART. 8.

De leden van de raad der Orde, zo werkelijke als plaatsvervangende, worden voor vier jaar gekozen onder de leden van Belgische nationaliteit die sinds minstens vijf jaar op de provinciale lijst ingeschreven staan.

De raad wordt om de twee jaar met de helft vernieuwd.

De werkelijke leden zijn niet onmiddellijk herkiesbaar.

De plaatsvervangende leden die niet opgeroepen werden om het mandaat van een werkelijk lid te beëindigen, zijn herkiesbaar, hetzij als werkelijk, hetzij als plaatsvervangend lid.

De raad kan een plaatsvervangend lid verzoeken tijdelijk te zetelen, ten einde het door artikel 16 vereist quorum te bereiken.

## ART. 9.

Elk lid van de raad der Orde dat, behoorlijk opgeroepen, zonder wettige reden twee achtereenvolgende vergaderingen niet bijwoont, is strafbaar met waarschuwing of censuur.

## ART. 10.

De raad der Orde kiest in zijn schoot een voorzitter, een ondervoorzitter en een secretaris, die het bureau vormen.

Elke raad der Orde wordt bijgestaan door een voor een tijdruimte van zes jaar door de Koning aangewezen magistraat van eerste aanleg, die raadgevende stem heeft.

De Koning benoemt, onder dezelfde voorwaarden, een plaatsvervangend bijzitter.

De magistraat door de Koning voor één der beide raden der Orde van de provincie Brabant aangewezen, kan als zodanig ook aangewezen worden voor de andere raad, mits hij beide talen kent.

De raad duidt bovendien in zijn schoot de raadsheer aan belast met het ambt van penningmeester.

## ART. 11.

De voorzitters van de tien raden der Orde en de ondervoorzitters, als plaatsvervangers, maken de hoge raad van de Orde der Apothekers van België uit.

De Koning vult de hoge raad aan door in elke der geneeskundige faculteiten (Pharmaceutisch Instituut) der universiteiten Brussel, Gent, Leuven en Luik, een titelvoerend afgevaardigde en een plaatsvervangend afgevaardigde aan te wijzen. Het staat elke dezer vier universiteiten vrij, te dien einde, aan de Koning een lijst met ten minste drie namen voor te dragen.

De hoge raad der Orde is gevestigd te Brussel en bestaat uit twee afdelingen die afzonderlijk of samen kunnen beraadslagen : de ene met het Nederlands als voertaal, waarin zetelen de voorzitters van de raden der Orde der provinciën Antwerpen, Limburg,

Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et de la section d'expression néerlandaise du Brabant; l'autre d'expression française, où siègent les présidents des conseils de l'Ordre des provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et de la section d'expression française du Brabant.

Chaque section nomme dans son sein un président choisi de préférence parmi les professeurs d'université visés ci-dessus.

Elle élit, en outre, un vice-président et un secrétaire.

Le président de la section flamande présidera pendant les deux premières années, celui de la section française étant suppléant.

Les deux années suivantes, ils intervertiront les rôles.

Lorsque les deux sections délibéreront en commun, la présidence sera exercée par un membre connaissant les deux langues nationales.

Les deux sections du conseil supérieur de l'Ordre sont assistées par un même magistrat, désigné par le Roi parmi les conseillers à la Cour de cassation, connaissant les deux langues nationales. Un assesseur suppléant est pareillement désigné par le Roi.

Le conseil supérieur de l'Ordre a pour tâche :

1<sup>o</sup> D'établir les règles de la déontologie pharmaceutique, conformément aux buts indiqués par l'article 5 de la présente loi;

2<sup>o</sup> De donner son avis concernant toutes les questions intéressant l'exercice de la pharmacie et de proposer toutes mesures législatives et administratives y ayant trait;

3<sup>o</sup> De définir les attributions des présidents et secrétaires des conseils provinciaux;

4<sup>o</sup> De fixer les conditions générales de fonctionnement et d'administration de l'Ordre;

5<sup>o</sup> De contrôler l'activité générale des conseils provinciaux et de colliger leurs sentences. Il pourra charger les conseils provinciaux d'instruire toutes affaires de leur compétence, déferer aux conseils mixtes d'appel telles décisions qui lui paraîtront appelables et porter devant la Cour de cassation les sentences rendues par ces derniers.

#### ART. 12.

Le conseil mixte d'appel d'expression néerlandaise et le conseil mixte d'appel d'expression française sont composés chacun de trois conseillers à la Cour d'appel, désignés par le Roi et ayant voix délibérative, l'un d'eux faisant fonction de président, et de trois pharmaciens désignés par le sort, parmi les membres des conseils de l'Ordre utilisant la langue de la procédure, à l'exclusion du conseil de l'Ordre ayant jugé en première instance.

Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en van de afdeling Brabant die het Nederlands als voertaal bezigt; de andere met het Frans als voertaal, waarin zetelen de voorzitters van de raden der Orde der provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en van de afdeling Brabant die het Frans als voertaal bezigt.

Elke afdeling benoemt in haar schoot een voorzitter, die bij voorkeur wordt gekozen onder de hierboven bedoelde universiteitsprofessoren.

Zij kiest, bovendien, een ondervoorzitter en een secretaris.

De voorzitter van de Vlaamse afdeling neemt het voorzitterschap waar tijdens de eerste twee jaren, terwijl die van de Franse afdeling als plaatsvervanger optreedt.

De volgende twee jaren keren zij de rollen om.

Wanneer de twee afdelingen samen beraadslagen, wordt het voorzitterschap waargenomen door een lid dat beide landstalen kent.

De twee afdelingen van de hoge raad der Orde worden bijgestaan door eenzelfde magistraat, die door de Koning aangewezen wordt onder de raadsheeren in het Hof van Verbreking, die beide landstalen machtig zijn. Een plaatsvervangend bijzitter wordt onder dezelfde voorwaarden door de Koning aangewezen.

De hoge raad der Orde heeft tot taak :

1<sup>o</sup> De regelen van de pharmaceutische plichtenleer vast te stellen, overeenkomstig de door artikel 5 van deze wet aangeduide doeleinden;

2<sup>o</sup> Adviezen uit te brengen nopens alle kwesties betreffende de uitoefening van de artsijunkunst en alle wetgevende en administratieve maatregelen voor te stellen die daarop betrekking hebben;

3<sup>o</sup> De bevoegdheden van de voorzitters en secretarissen der provinciale raden te bepalen;

4<sup>o</sup> De algemene voorwaarden van werking en bestuur der Orde vast te stellen;

5<sup>o</sup> De algemene bedrijvigheid van de provinciale raden te controleren en hun uitspraken samen te ordenen. Hij kan de provinciale raden gelasten een onderzoek in te stellen nopens alle zaken die tot hun bevoegdheid behoren, de beslissingen die hem voor beroep vatbaar schijnen naar de gemengde raden van beroep verwijzen en de door laatstgenoemde gewezen vonnissen vóór het Hof van Verbreking brengen.

#### ART. 12.

De gemengde raad van beroep met het Nederlands als voertaal en de gemengde raad van beroep met het Frans als voertaal zijn ieder samengesteld uit drie door de Koning aangewezen raadsheren in het Hof van beroep, die stemgerechtigd zijn en van wie één als voorzitter optreedt, en uit drie apothekers door het lot aangewezen onder de leden van de raden der Orde, die de voertaal van de rechtspleging gebruiken, met uitsluiting van de raad der Orde, die in eerste aanleg uitspraak gedaan heeft.

Les décisions définitives prononcées par le conseil mixte d'appel sont susceptibles d'être déferées à la Cour de cassation par le comparant pour contravention à la loi ou pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité.

La notification de la décision est faite à l'intéressé par lettre recommandée.

La procédure, pour se pourvoir en cassation, est, tant en ce qui concerne la forme qu'en ce qui concerne les délais, régie par les règles suivies en matière pénale.

Il est loisible au procureur général à la Cour de cassation de se pourvoir devant la Cour de cassation dans l'intérêt de la loi.

Le pourvoi en cassation est suspensif.

#### ART. 13.

Le bureau du conseil de l'Ordre instruit les plaintes qui lui parviennent. Il soumet la cause au conseil de l'Ordre convoqué par ses soins.

Le cas échéant, il s'efforce de concilier préalablement les parties.

#### ART. 14.

Les sanctions dont dispose le conseil de l'Ordre sont : l'avertissement, la censure, la réprimande, la suspension du droit d'exercer la pharmacie pendant un terme qui ne peut excéder une année, la radiation du tableau de l'Ordre.

La suspension et la radiation entraînent pour le praticien qui en est l'objet l'interdiction de pratiquer son art dans une officine de pharmacie, soit comme pharmacien, soit comme préparateur-assistant pour son compte ou pour le compte de tiers.

Elles entraînent également l'interdiction de pratiquer par personnes interposées.

La suspension entraîne la perte de l'éligibilité et de l'électorat au conseil de l'Ordre.

Les membres effectifs ou suppléants des conseils de l'Ordre condamnés en dernier ressort du chef d'une infraction relative à l'exercice de la pharmacie ou frappés d'une peine disciplinaire quelconque sont déchus de plein droit de leur mandat.

Les infractions aux sanctions de la radiation et de la suspension, sont punies comme exercice illégal de l'art de guérir.

#### ART. 15.

Aucune sanction ne peut être prise par défaut que trente jours après que le membre en cause aura été invité à se défendre.

Le membre appelé à comparaître peut exercer le droit de récusation dans les conditions des articles 44 à 47 du Code de procédure civile.

De eindbeslissingen door de gemengde raad van beroep gewezen, kunnen door de verschijnende partij worden aangebracht bij het Hof van Verbreking, wegens overtreding der wet of verzuim der wezensvormen of der vormen die op straffe van nietigheid voorgeschreven zijn.

Deze beslissing wordt aan belanghebbende bij aangekend schrijven betekend.

Ten aanzien van de rechtspleging tot voorziening in verbreking, gelden, wat zowel de vorm als de termijnen betreft, de regelen in strafzaken gevolgd.

Het staat de procureur-generaal bij het Hof van Verbreking vrij zich voor het Hof van Verbreking in het belang van de wet te voorzien.

De voorziening in verbreking is schorsend.

#### ART. 13.

Het bureau van de raad der Orde instrueert de klachten die bij hem worden ingediend. Het onderwerpt de zaak aan de raad der Orde, die door zijn toedoen bijeengeroepen wordt.

In voorkomend geval tracht het de partijen vooraf te verzoenen.

#### ART. 14.

De raad der Orde beschikt over de volgende strafmaatregelen : waarschuwing, censuur, berisping, schorsing van het recht de artsijunkunst uit te oefenen gedurende een termijn die één jaar niet mag overschrijden, schrapping van de lijst van de Orde.

De apotheker op wie de schorsing of de schrapping toegepast wordt mag zijn beroep niet uitoefenen in een apotheek, zomin in de hoedanigheid van apotheker als in de hoedanigheid van bereider-assistent, zo voor eigen rekening als voor rekening van derden.

Zij brengen eveneens het verbod mede om door tussenpersonen te practizeren.

De schorsing heeft het verlies van verkiesbaarheid en van kiesrecht voor de raad der Orde voor gevolg.

De werkelijke of plaatsvervangende leden van de raden der Orde, die in laatste instantie veroordeeld werden wegens inbreuk op de uitoefening van de artsijunkunst of die met om het even welke tuchtmaatregel gestraft werden, zijn van rechtswege uit hun mandaat ontzet.

De inbreuken op de schrappings- en schorsingsmaatregelen worden gestraft zoals de onwettige uitoefening der geneeskunst.

#### ART. 15.

Strafmaatregelen mogen bij verstek slechts worden toegepast dertig dagen nadat het betrokken lid verzocht werd zijn verdediging voor te dragen.

Het lid dat verzocht wordt te verschijnen beschikt over het recht van wraking, onder de voorwaarden voorzien in de artikelen 44 tot en met 47 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering.

Il pourra se faire assister de conseils qui ne pourront être choisis que soit parmi les avocats, soit parmi les membres de l'Ordre.

## ART. 16.

La présence des deux tiers des membres, assistés du magistrat désigné par le Roi, aux termes de l'article 10, est requise pour qu'une délibération d'un conseil de l'Ordre soit valable.

Le conseil mixte d'appel ne peut délibérer valablement que si les deux tiers de ses membres se trouvent réunis et si, parmi eux, se trouvent au moins deux magistrats et deux pharmaciens désignés conformément à l'article 12.

Le conseil supérieur de l'Ordre ne délibère valablement que si les deux tiers de ses membres, assistés par un magistrat et désignés en conformité de l'article 11, sont présents.

Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents.

En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.

La suspension ou la radiation du tableau de l'Ordre est prononcée à la majorité des deux tiers des voix des membres du Conseil.

## ART. 17.

Le président du conseil supérieur de l'Ordre, le magistrat qui assiste le conseil provincial et les parties peuvent interjeter appel de toute décision du conseil dans les trente jours de la notification de celle-ci par lettre recommandée.

Au cas où la décision a été prise par défaut, il peut être fait opposition dans le même délai de trente jours.

L'affaire est alors ramenée devant la juridiction qui a prononcé la peine.

L'opposition et l'appel sont formés par lettre recommandée adressée au président du conseil, qui a rendu la décision. Lorsque l'appel est dirigé contre un membre de l'Ordre, copie de l'appel est adressée à ce dernier par lettre recommandée.

## ART. 18.

Toute décision prise en dernier ressort, comportant la suspension ou la radiation, est notifiée à l'intéressé, à toutes les commissions médicales provinciales et à l'inspection des pharmacies.

## ART. 19.

Toute sanction devient définitive trente jours après la notification à l'intéressé, sauf dans le cas d'appel ou d'opposition exercé conformément à l'article 17 et sauf pourvoi en cassation.

Hij kan zich laten bijstaan door raadslieden, die slechts mogen gekozen worden hetzij onder de advocaten, hetzij onder de leden van de Orde.

## ART. 16.

De aanwezigheid van de twee derden der leden, bijgestaan door de overeenkomstig artikel 10 door de Koning aangewezen magistraat, wordt vereist opdat een beslissing van de raad der Orde geldig weze.

De gemengde raad van beroep kan slechts geldig beraadslagen in zover de twee derden van zijn leden verenigd zijn, en indien zich ten minste twee magistraten en twee apothekers, aangewezen overeenkomstig artikel 12, onder hen bevinden.

De hoge raad der Orde kan slechts geldig beraadslagen indien de twee derden zijner leden, bijgestaan door een magistraat, en overeenkomstig artikel 11 aangewezen, aanwezig zijn.

Al de beslissingen worden getroffen bij meerderheid der stemmen van de aanwezige leden.

Bij staking van stemmen, beslist de stem van de voorzitter.

De schorsing of de schrapping van de lijst van de Orde wordt bij meerderheid van de twee derden der aanwezige leden uitgesproken.

## ART. 17.

De voorzitter van de raad der Orde, de magistraat die de provinciale raad bijstaat en de partijen kunnen van iedere beslissing van de raad in hoger beroep gaan, binnen dertig dagen nadat de beslissing bij aangetekende brief werd betekend.

In geval de beslissing genomen werd bij verstek, kan er insgelijks binnen dertig dagen verzet aangekend worden.

De zaak wordt dan teruggebracht vóór het rechtscollege, dat de straf uitgesproken heeft.

Verzet of beroep worden ingesteld bij aangetekende brief gericht tot de voorzitter van de raad, die de beslissing heeft gewezen. Is het beroep tegen een lid van de Orde gericht, dan wordt hem bij aangetekende brief een afschrift toegezonden.

## ART. 18.

Ieder in laatste instantie genomen beslissing, houdende schorsing of schrapping, wordt aan de belanghebbende, aan al de provinciale geneeskundige commissies en aan de inspectie der apotheken betekend.

## ART. 19.

Iedere strafmaatregel wordt definitief dertig dagen nadat hij aan belanghebbende werd betekend, behalve in geval van beroep of verzet, aangetekend overeenkomstig artikel 17, en behoudens voorziening in verbreking.



## ART. 20.

Les délibérations des conseils de l'Ordre, du conseil supérieur de l'Ordre et des conseils mixtes d'appel sont consignées dans un registre de procès-verbaux et signées par le président et par le secrétaire.

Les délibérations qui prononcent une peine disciplinaire doivent être motivées et une copie en sera toujours envoyée à l'intéressé et au conseil supérieur de l'Ordre.

## ART. 21.

Les membres des conseils de l'Ordre, du conseil supérieur de l'Ordre et des conseils mixtes d'appel sont tenus au secret professionnel pour toutes les affaires dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

## ART. 22.

L'Ordre agit en justice par son conseil supérieur. Celui-ci peut se faire représenter par un de ses membres.

## ART. 23.

L'Ordre ne peut posséder en propriété ou autrement d'autres immeubles que ceux qui sont nécessaires à son fonctionnement.

Les dispositions entre vifs et par testament au profit de l'Ordre n'auront leurs effets qu'autant qu'elles seront autorisées par arrêté royal.

Le conseil supérieur de l'Ordre fixe et perçoit les cotisations nécessaires au fonctionnement des divers organes de l'Ordre.

Le défaut d'acquitter la cotisation peut, le cas échéant, donner lieu à l'application de l'une des sanctions disciplinaires prévues à l'article 14.

## ART. 24.

Dans un délai de trois mois à partir de la promulgation de la présente loi, un arrêté royal déterminera:

1° Le nombre de membres effectifs et suppléants à désigner pour chaque conseil de l'Ordre;

2° Les conditions et modalités des élections, les formes et délais de recours contre l'élection et l'autorité chargée de statuer sur ces recours.

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

## ART. 25.

A la diligence du Ministre de la Santé publique et de la Famille, il sera pourvu à la formation et au fonctionnement des premiers conseils provinciaux de l'Ordre.

Ceux-ci seront élus, au scrutin secret, par les porteurs de diplôme de pharmacien, domiciliés dans le ressort du conseil à élire et dont le diplôme a été visé par la commission médicale provinciale.

## ART. 20.

De beraadslagingen van de raden der Orde, van de hoge raad der Orde en van de gemengde raden van beroep worden in een verslagregister ingeschreven en ondertekend door de voorzitter en door de secretaris.

De beraadslagingen, waarbij een tuchtstraf uitgesproken wordt, dienen met redenen omkleed en altijd wordt een afschrift gezonden aan de belanghebbende en aan de hoge raad van de Orde.

## ART. 21.

De leden van de raden der Orde, van de hoge raad der Orde en van de gemengde raden van beroep zijn gebonden door het beroepsgeheim in alle zaken, waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt kennis hebben gekregen.

## ART. 22.

De Orde treedt in rechte op door haar hoge raad. Deze kan zich laten vertegenwoordigen door een van zijn leden.

## ART. 23.

De Orde mag, in eigendom of anders, enkel die eigendommen bezitten, die voor haar werking nodig zijn.

De beschikkingen onder levenden of bij testament, ten voordele van de Orde, hebben alleen uitwerking voor zover zij bij koninklijk besluit worden goedgekeurd.

De hoge raad van de Orde stelt vast en int de bijdragen, die nodig zijn voor de werking van de verschillende organen van de Orde.

De niet-betaling van de bijdrage kan, in voorkomend geval, aanleiding geven tot toepassing van een der in artikel 14 voorziene tuchtstraffen.

## ART. 24.

Binnen een termijn van drie maanden te rekenen van af de afkondiging dezer wet, stelt een koninklijk besluit vast :

1° Het aantal werkelijke en plaatsvervangende leden, die voor elke raad der Orde dienen aangewezen;

2° De voorwaarden en de modaliteiten der verkiezingen, de manier waarop en de termijnen waarbinnen beroep openstaat tegen de verkiezingen, en de overheid die gelast wordt uitspraak te doen over dat beroep.

## OVERGANGSBEPALINGEN.

## ART. 25.

Op aanzoek van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, wordt er voorzien in de vorming en de werking van de eerste provinciale raden der Orde.

Deze raden worden, bij geheime stemming, verkozen door de houders van het diploma van apotheker woonachtig binnen het gebied van de te verkiezen raad en wier diploma het visum door de provinciale geneeskundige commissie draagt.

Ne sont éligibles que les candidats de nationalité belge domiciliés dans le dit ressort et dont le diplôme de pharmacien a été visé depuis cinq ans au moins.

Les candidatures seront proposées, au scrutin secret, par les électeurs désignés au second alinéa du présent article.

Sans préjudice des dispositions légales applicables en matière d'éligibilité, seront retenues et soumises à l'élection les candidatures appuyées par un pourcentage des suffrages exprimés à déterminer par le Ministre.

Seront déclarés élus les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix. Ceux qui recueilleront le plus de suffrages auront qualité de membre effectif, les autres seront suppléants. La durée de leur mandat sera d'une année, à l'expiration de laquelle ils pourront être réélus aux conditions requises par les articles 7 et 8 de la présente loi.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de l'exécution du présent article.

Les frais de formation des premiers conseils provinciaux seront avancés par le Trésor et recouverts à charge de l'Ordre, dans un délai de trois ans.

#### ART. 26.

Lors des premières élections normales, le président et la moitié des membres ayant obtenu le plus grand nombre de voix sont élus pour six ans. Les autres membres sont élus pour une durée de quatre ans.

Zijn alleen verkiesbaar de kandidaten van Belgische nationaliteit woonachtig in bedoeld gebied en wier diploma van apotheker sedert ten minste vijf jaar het visum draagt.

De candidaturen worden, bij geheime stemming, voorgedragen door de kiezers aangewezen in de tweede alinea van dit artikel.

Onverminderd de wettelijke bepalingen toepasselijk in zake verkiesbaarheid, komen in aanmerking en worden aan verkiezing onderworpen de candidaturen, die door een door de Minister te bepalen percentage van de uitgebrachte stemmen gesteund worden.

Worden verkozen verklaard de kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben behaald. Degenen die de meeste stemmen behalen, verkrijgen de hoedanigheid van werkend lid, de overigen worden opvolgers. De duur van het mandaat bedraagt een jaar, na afloop waarvan zij herkozen kunnen worden op de bij artikelen 7 en 8 dezer wet gestelde voorwaarden.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is belast met de uitvoering van dit artikel.

De kosten van inrichting der eerste provinciale raden worden voorgeschoten door de Schatkist en ingevorderd ten laste van de Orde, binnen een termijn van drie jaar.

#### ART. 26.

Bij de eerste normale verkiezingen worden de voorzitter en de helft der leden, die het grootste aantal stemmen hebben behaald, voor zes jaar verkozen. De overige leden worden verkozen voor een termijn van vier jaar.